**karta przedmiotu**

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Wstęp do tłumaczenia |
| Rocznik studiów | 2022/2023 |
| Kolegium | Kolegium Mediów i Komunikacji Społecznej |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom kształcenia | I stopień |
| Profil kształcenia | praktyczny |
| Specjalność | tłumaczeniowa |
| Osoba odpowiedzialna | dr Agnieszka Maria Gernand |

1. Wymagania wstępne (wynikające z następstwa przedmiotów)

|  |
| --- |
| Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2/B2+ |
| Znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B2/B2+ |

1. Efekty uczenia się i sposób realizacji zajęć
   1. Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Celem kursu jest zapoznanie studentów realizujących program specjalizacji tłumaczeniowej z podstawowymi zagadnieniami i kluczowymi pojęciami z zakresu teorii przekładu oraz jej relacji do praktyki przekładu, z typologią przekładów, a także specyfiką komunikacji dwujęzycznej z udziałem tłumacza jako pośrednika językowego. |
| C2 | Celem kursu jest poniesienie świadomości językowej uczestników |

* 1. Przedmiotowe efekty uczenia się, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów uczenia się dla kierunku

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Opis przedmiotowych efektów uczenia się | Odniesienie do efektów  uczenia się dla kierunku |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **wiedzy** | | |
| P\_W01 | zna podstawową terminologię, pojęcia i koncepcje z zakresu teorii przekładu. | K\_W01, K\_W02 |
| P\_W02 | posiada podstawową wiedzę na temat specyfiki komunikacji dwujęzycznej z udziałem pośrednika językowego, jej uczestników oraz roli profesjonalnego tłumacza. | K\_W06, K\_W07 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **umiejętności** | | |
| P\_U01 | potrafi klasyfikować teksty dla celów translacyjnych. | K\_U06, K\_U14 |
| P\_U02 | potrafi scharakteryzować skutki zastosowania wybranych koncepcji translatorycznych w praktyce. | K\_U14 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **kompetencji społecznych** | | |
| P\_K01 | wykazuje zrozumienie różnic kulturowych i społecznych. | K\_K01 |
| P\_K02 | jest świadomy etycznego wymiaru zawodu tłumacza oraz znaczenia profesjonalnego zachowania i przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumaczy. | K\_K07 |

* 1. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia stacjonarne (ST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 30 | - | - | 10 | - | 3 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia niestacjonarne (NST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 18 | - | - | 10 | - | 3 |

* 1. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

|  |  |
| --- | --- |
| Formy zajęć | Metoda realizacji |
| Ćwiczenia | Metoda ćwiczeniowa z wykorzystaniem analizy przypadków oraz autentycznych tekstów. |
| Projekt | Samodzielna analiza przypadku. |

* 1. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

Ćwiczenia

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach wykładów |
|
| Ćw1 | Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego: jej uczestnicy i ich role. |
| Ćw2 | Wybrane koncepcje tłumaczenia. |
| Ćw3 | Typologia tekstów do celów translacyjnych; poszukiwanie wzorców tekstowych. |
| Ćw4 | Strategie translatorskie. |
| Ćw5 | Granice przekładalności; koncepcje ekwiwalencji. |
| Ćw6 | Ocena jakości przekładu. |
| Ćw7 | Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne. |

Projekt

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach projektu |
|
| P1 | Samodzielna analiza przypadku. |

* 1. Korelacja pomiędzy efektami uczenia się, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Cele przedmiotu | Treści kształcenia |
| P\_W01 | C1, C2 | Ćw1, Ćw2, Ćw3, Ćw4, Ćw5, Ćw6, Ćw7, P1 |
| P\_W02 | C1, C2 | Ćw1, Ćw2, Ćw6, Ćw7, P1 |
| P\_U01 | C1, C2 | Ćw3, Ćw4, Ćw5, Ćw6, P1 |
| P\_U02 | C1, C2 | Ćw1, Ćw2, Ćw3, Ćw4, Ćw5, Ćw6, Ćw7, P1 |
| P\_K01 | C1, C2 | Ćw1, Ćw2, Ćw3, Ćw4, Ćw5, Ćw6, Ćw7, P1 |
| P\_K02 | C1 | Ćw1, Ćw2, Ćw5, Ćw6, Ćw7, P1 |

* 1. Metody weryfikacji efektów uczenia się (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Metoda oceny | Forma zajęć, w ramach której następuje weryfikacja efektu |
| P\_W01 | Kolokwium; analiza przypadku; dyskusja | Ćwiczenia, Projekt |
| P\_W02 |
| P\_U01 |
| P\_U02 |
| P\_K01 |
| P\_K02 | Dyskusja | Ćwiczenia |

* 1. Kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekt  uczenia się | Na ocenę 2  student | Na ocenę 3  student | Na ocenę 4  student | Na ocenę 5  student |
| P\_W01 | nie zna podstawowej terminologii, pojęć i koncepcji z zakresu teorii przekładu. | słabo zna podstawową terminologię, pojęcia i koncepcje z zakresu teorii przekładu. | zna fachową terminologię oraz najważniejsze pojęcia i koncepcje z zakresu teorii przekładu. | prawidłowo i ze zrozumieniem stosuje fachową terminologię translatoryczną oraz posiada rozległą wiedzę na temat pojęć i koncepcji z zakresu teorii przekładu. |
| P\_W02 | nie posiada podstawowej wiedzy na temat specyfiki komunikacji dwujęzycznej z udziałem pośrednika językowego, jej uczestników oraz roli profesjonalnego tłumacza. | posiada słabo uporządkowaną podstawową wiedzę na temat specyfiki komunikacji dwujęzycznej z udziałem pośrednika językowego, jej uczestników oraz roli profesjonalnego tłumacza. | posiada podstawową wiedzę na temat specyfiki komunikacji dwujęzycznej z udziałem pośrednika językowego, jej uczestników oraz roli profesjonalnego tłumacza. | posiada rozległą i uporządkowaną wiedzę na temat specyfiki komunikacji dwujęzycznej z udziałem pośrednika językowego, jej uczestników oraz roli profesjonalnego tłumacza. |
| P\_U01 | nie potrafi klasyfikować teksty dla celów translacyjnych | potrafi klasyfikować podstawowe typy tekstów dla celów translacyjnych. | potrafi prawidłowo klasyfikować wybrane typy tekstów dla celów translacyjnych. | potrafi klasyfikować różnorodne teksty dla celów translacyjnych. |
| P\_U02 | nie potrafi scharakteryzować skutków zastosowania wybranych koncepcji translatorycznych w praktyce. | potrafi scharakteryzować główne skutki zastosowania wybranych koncepcji translatorycznych w praktyce. | potrafi prawidłowo scharakteryzować skutki zastosowania wybranych koncepcji translatorycznych w praktyce. | potrafi szczegółowo scharakteryzować skutki zastosowania wybranych koncepcji translatorycznych w praktyce na przykładzie różnorodnych tekstów. |
| P\_K01 | nie wykazuje zrozumienia różnic kulturowych i społecznych. | wykazuje zrozumienie podstawowych różnic kulturowych i społecznych. | wykazuje zrozumienie różnic kulturowych i społecznych. | wykazuje dużą wrażliwość na różnice kulturowe i społeczne oraz ich wpływ na komunikację międzykulturową z udziałem pośrednika językowego. |
| P\_K02 | nie jest świadomy etycznego wymiaru zawodu tłumacza oraz znaczenia profesjonalnego zachowania i przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumaczy. | jest świadomy w podstawowym zakresie etycznego wymiaru zawodu tłumacza oraz znaczenia profesjonalnego zachowania i przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumaczy. | jest świadomy etycznego wymiaru zawodu tłumacza oraz znaczenia profesjonalnego zachowania i przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumaczy. | jest w pełni świadomy etycznego wymiaru zawodu tłumacza oraz znaczenia profesjonalnego zachowania i przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumaczy. |

* 1. Literatura

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, wyd. II, Routledge 2011. |
| Bassnett Susan, *Translation Studies*, wyd. IV, Routledge 2014. |
| Munday Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, wyd. III, Routledge 2012. |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Gouadec Daniel, *Translation as a Profession*, J.Benjamins Pub. Co. 2007. |
| Kielar Barbara Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, Uniwersytet Warszawski, 2013. |
| Robinson Douglas, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, wyd. II, Routledge 2003. |
| Samuelsson-Brown Geoffrey, *A Practical Guide for Translators*, Bristol: Multilingual Matters 2010. |
| Daniel Weissbort i Astradur Eysteinsson red., *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford University Press 2009. |
| Venuti Lawrence red., *The Translation Studies Reader*, wyd. III, Routledge 2012. |
| Zaleska Zofia, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wołowiec: Wydawnictwo Czarne 2015. |
| Tassini Adriana, *The Translator training textbook*, Global Translation Institute, 2012 |

1. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaje aktywności** | **Obciążenie studenta** | |
| **studia ST** | **studia NST** |
| Udział w Ćw/L | 30h | 18h |
| Samodzielne przygotowanie się do Ćw/L | 15h | 22h |
| Przygotowanie do zaliczenia Ćw/L | 9h | 14h |
| Przygotowanie do zaliczenia P/eL (w tym konsultacje) | 30h | 30h |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **84h** | **84h** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **3** | **3** |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających  bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich (UB) | 30h  1 ECTS | 18h  1 ECTS |
| Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym (PZ) | 84h  3 ECTS | 84h  3 ECTS |